

La langue dans la langue: O tratamento metalexigráfico das unidades fraseolóxicas seleccionadas nos dicionarios académicos do século XVIII en Francia, Italia e España

Axel Heinemann¹

Universität Salzburg

O presente artigo analiza o tratamento metalexigráfico dos fraseoloxismos somáticos seleccionados cos lexemas *langue*, *lengua* e *lingua* no *Dictionnaire de l'Académie Française* (1740), no *Diccionario de la lengua castellana* (1726-1739) así como no *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1729-1738). A práctica de lematización e definición así coma o diasistema da microestrutura atópanse no centro da análise. Estes aspectos investigáronse tendo en conta os problemas comúns coa colaboración da lexicografía e fraseoloxías antigas.

Palabras clave: unidades fraseolóxicas, dicionarios académicos, lexicografía, fraseoloxía

*This paper analyses the metalexigraphic processing of the somatic phraseologisms extracted from the lexemes *langue*, *lengua* and *lingua* from the *Dictionnaire de l'Académie Française* (1740), the *Diccionario de la lengua castellana* (1726-1739) and the *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1729-1738). The bulk of the analysis centers on both the lemmatization and definition praxis and the microstructure diasystem. These aspects have been studied considering the general problems regarding the coaction between ancient lexicography and phraseology.*

Key words: phraseological units, academic dictionaries, lexicography, phraseology.

1. Introducción

LANGUE n. f. (Latin *lingua*). Le mot désigne un organe de la bouche qui, dans la plupart des idiomes, symbolise la parole et le système qui la rend possible (justement dit la langue, en français). On retrouve cette valeur dans la plupart des locutions. (Rey/Chantreau 1994: 463).

O obxectivo da presente colaboración é a descrición do tratamento metalexigráfico dos fraseoloxismos somáticos seleccionados cos lexemas *langue*, *lengua* e *lingua* nos

¹ Tradución de Isabel Giráldez Arias.

tres dicionarios académicos de varios tomos de Francia, España e Italia da primeira metade do século XVIII. A continuación trátanse detalladamente o *Dictionnaire de l'Académie Française*, que saíu en dous tomos en 1740 en París, o *Diccionario de la Lengua Castellana* de seis tomos de 1726-1739, así como o *Vocabolario degli Accademici della Crusca*² en seis tomos publicados entre 1729 e 1738. Na descrición da creación, así como nos aspectos históricos das edicións que analizamos dos diferentes dicionarios académicos, amósase a relevancia das respectivas academias e os seus proxectos de dicionario, sempre tendo en conta o contexto específico dos dicionarios de cada país e, a continuación (epígrafe 3), explícanse os problemas máis xerais atopados coa colaboración da lexicografía antiga e da fraseoloxía. Neste contexto analizamo-lo modo de lematizar e de definir destes dicionarios, así como a constitución da microestrutura (diasistema, lexicografía documental, exemplificación (sintagmática e paradigmática) e a estrutura de referencia) (epígrafe 4). A conclusión resume os resultados da investigación e amosa as desiderata.

2. Os dicionarios académicos de Francia, Italia e España

2.1. Francia

L'édition de 1740, la troisième édition du Dictionnaire de l'Académie, se place à la fois sous le signe de la continuité et sous celui de l'innovation. (Baddeley / Biedermann-Pasques 1997: 145).

Malia o arriba expresado, a edición da Académie de 1740, en comparación coas precedentes, non aporta nada novo nin fundamental no campo léxico. Non obstante, diferénciase sensiblemente delas a través da introdución da nova ortografía, asociada inseparablemente ó *abbé* D'Olivet. Así como anteriormente Regnier Desmarais imprimira o seu selo no dicionario de 1718, o *abbé* Pierre Joseph Thoullier D'Olivet marcou o dicionario académico de 1740. Naceu o 1 de abril de 1682 en Salins (Franche-Comté) e morreu o 8 de agosto de 1768 en París. D'Olivet foi alumno de Boileau e foi nomeado membro da *Académie française* o 25 de novembro de 1723. Por se-lo académico máis estudoso e, ante todo, o máis eficaz no seu traballo, encomendóuselle rápidamente a “normalización” da ortografía francesa. Pero a D'Olivet non só lle interesaba a reforma da ortografía, senón que máis ben quería crear un dicionario baseándose nos dicionarios estranxeiros máis coñecidos, con moitas citas, como podemos deducir dunha carta ó *abbé* Bignon do 24 de xuño de 1727. D' Olivet escribe:

Le Dictionnaire ne vaut rien en l'estat où il est, et quand on y travailleroit cent ans, on ne le rendra jamais meilleur, à moins qu'on n'y travaille d'une manière toute contraire à celle qu'on a suivie jusqu'à présent [...]. On ne sauroit jamais bien entendre, bien sentir et moins encore faire comprendre aux autres qu'elle est la véritable force d'un mot selon les diverses manières dont on peut l'employer que l'on n'ayt vû comment il est employé dans les bons auteurs qui s'en sont servis. On ne fera donc jamais rien qui vaille pour le Dictionnaire si

² Particularmente detallado nos dicionarios, cf. epígrafe 2.

l'on n'y met des citations et des exemples. Nous avons pour cela de bons modèles à suivre. Celui des ESTIENNE dans leur Thresor de la langue grecque et de la latine, celui de l'Académie de la Crusca et à notre grande honte celui de l'Académie de Madrid qui n'estant établie que depuis six ou sept ans vient de publier le premier volume de son Dictionnaire avec des citations et des exemples tirés de tous les auteurs espagnols, et que l'on peut regarder comme un modèle parfait de dictionnaire. (apud Beaulieux 1954: 19-20)³.

Non obstante, D'Olivet sabía da urxencia da realización da reforma ortográfica, como lle escribiu ó seu amigo Bouhier, *Président de l'Académie*:

Il y a six mois que l'on délibère sur l'orthographe. Car la volonté de la compagnie est de renoncer dans la nouvelle édition de son dictionnaire à l'orthographe suivie dans les éditions précédentes. Mais le moyen de parvenir à quelque espèce d'uniformité? Nos délibérations depuis six mois n'ont servi qu'à faire voir qu'il étoit impossible que rien de systématique partît d'une compagnie. Enfin, comme il est temps de se mettre à imprimer, l'Académie se détermina hier à me nommer seul plénipotentiaire à cet égard [...]. Je n'aime assurément point cette vilaine besogne. Mais il faut bien m'y résoudre. Car sans cela nous aurions vu arriver, non pas les calendes de janvier 1736, mais, je crois, celles de janvier 1836, avant que la compagnie ait pu se trouver d'accord. (Carta do 1 de xaneiro de 1736, en: *Correspondance littéraire du Président Bouhier* II, 207, apud Baddeley / Biedermann-Pasques 1997: 152).

En efecto, D'Olivet interesouse axiña pola tarefa que se lle encomendara, de tal xeito que as entradas do dicionario adaptadas á nova ortografía xa se lle presentaron a finais de febreiro de 1736⁴ ó impresor Coignard⁵. Porén, a reforma do *abbé* utilizouse pouco na elaboración do *Dictionnaire*, pois os traballos avanzaron lentamente⁶ de seu —igual cós da academia de 1694 e os da academia de 1718. Baddeley/Biedermann-Pasques (1997: 153) relatan que se imprimiu primeiro a metade do primeiro tomo en agosto de 1737 e rematouse coa impresión do segundo tomo en maio de 1738.

Resumindo, dise que o *abbé* D'Olivet imprimiu o dicionario, ante todo, cunha perspectiva prosódica, o que non é sorprendente, se se ten en conta que en 1736 no seu tratado *Traité de la prosodie française* destacaba como excelente coñecedor desta⁷.

³ Reimpreso en Baddeley / Biederman-Pasques 1997:148.

⁴ Cf. Baddeley / Biedermann- Pasques (1997: 152).

⁵ O reforzo da acentuación coa modernización da ortografía provocoulles ós impresores dificultades técnicas e materiais.

⁶ D'Olivet queixase desta situación nunha carta a Bouhier (*Correspondance littéraire du Président Bouhier*, II, 291) do 15 de setembro de 1738: [...] *ce deuxième volume n'en est qu'à la moitié de l'M, et il pourroit être à R.* Nesta época, D' Olivet padecía unha enfermidade na vista e isto facía imposible a corrección dos manuscritos; así que os traballos tivéronllos que encomendar a Foncemagne, (1694-1779) (cf. Tastet III, 1855: 141-144).

⁷ No ámbito da presente análise non podemos entrar, desgraciadamente, *in extenso* nas variacións ortográficas existentes entre o dicionario da *Académie* (Ac) de 1718 e o dicionario de 1740, con respecto ás diferentes posicións de Regnier Desmarais, por unha banda, e D'Olivet, pola outra, no tocante ás

Porén, non é sistemático na sinalización da pronuncia e dos sinónimos; o dicionario académico de 1740 amosa, con todo, claramente os esforzos dos autores do dicionario nas discusións ó respecto que se consideraron adecuadas naquela época. O *abbé* Gabriel Girard (1677?-1748)⁸ exerceu unha forte influencia na elaboración do dicionario a este respecto coa súa obra precursora *Synonymes françois, leurs significations et le choix qu'il en faut faire pour parler avec justesse* (1736⁹). De feito, o *Dictionnaire de l'Académie françoise*, que se lle presentou¹⁰ finalmente ó rei o 8 de setembro de 1740 en Versalles, fai grandes progresos, en efecto, no aspecto ortográfico e non conserva aqueles caracteres [letras] que *le public a tout à fait rejetées* (D'Olivet, 736: 23), pero aínda se trata no tocante ó léxico, na maior parte, dunha *Editio expurgata*, tal e como se advirte explicitamente no prólogo:

A l'égard des expressions de la Langue commune qui paroissent affectées à un certain genre de style, on a eu soin de dire auquel elles sont propres; si c'est au style poétique, au style soutenu, ou bien au style familier. Comme les honnêtes gens évitent de se servir des termes que dicte l'emportement ou qui blessent la pudeur, on les a exclus du Dictionnaire.

Os grandes progresos neste campo limítanse á edición pouco purista do dicionario da *Académie* de 1762, segundo Matoré (1968: 106) *assurément la meilleure [édition] de toutes*, posto que foi *élaborée par des gens éminents*.

2.2 O Vocabolario degli Accademici della Crusca (1729-1738)

L'edizione [sc. del 1729-1738], ricca di 43075 lemmi in cui, per la prima volta, una rigida cura testuale presiedeva alla compilazione lessicografica, ancorandola consapevolmente alla tradizione toscana – e perciò smorzando l'indirizzo accennato dalla Crusca del '91 verso la lingua nazionale – conobbe un successo mai prima registrato. (Parodi 1983: 101).

Este éxito débese a unha fase de preparación e redacción extremadamente longa, cuxos comezos se remontan ós anos 1696/1697. (cf. Vitale 1971: 675-704) e divídense en tres partes. A primeira parte abrangue os anos 1697-1717 e caracterízase pola alternancia da suspensión e reanudación dos traballos recompilados, que desenvolveron sobre todo Lorenzo Bellini (1643-1704), Lorenzo Magalotti (1637-1712), Francesco Cionacci (1633-1714) e Anton Maria Salvini (1653-1729). Nese período proxectáronse as *Annotazioni sopra il Vocabolario degli Accademici della Crusca* do 1623 redactadas

variantes gráficas e outras semellantes. Por conseguinte, remítese ós traballos pertinentes, que se atopan en Biedermann-Pasques (1992, especialmente nas páxinas 339-359 e outras).

⁸ Cf. Verbo da data de nacemento de Girard, Tastet (I, 1855:352-358) que fala de “vers 1697”; e tamén Batteux (2000).

⁹ Cf. tamén a obra de Gauger (1973).

¹⁰ Tamén apareceu esa edición en dous tomos na editorial Coignard en París.

polos *accademici* (2ª edición), así como o comentario de Salvini *Sopra la nuova edizione del Vocabolario*, e levouse a cabo ó remate da cuarta edición¹¹.

A segunda parte exténdese de 1718¹² a 1724 debido á gran produtividade lexicográfica da *Cruscanti*. Averani, Bresciani, Buonaventuri e outros autores, de novo baixo a dirección de Salvini, aumentaron o número de exemplos e citas do dicionario. A última fase do traballo do *Vocabolario* comeza en 1724 e remata coa aparición do sexto e último tomo do dicionario no ano 1738.

Este é o período de traballo máis frutífero na historia da creación do dicionario; proxectouse finalmente a publicación dos tomos individuais e o final da obra: no verán de 1729 saíu o primeiro tomo do *Vocabolario degli Accademici*; en marzo de 1731 o segundo e en maio de 1735 o terceiro. O cuarto tomo en papel publicouse só dous meses despois, en xullo de 1735 e, finalmente, os *volumi* cinco e seis definitivos do dicionario apareceron en 1738. O *vicesegretario* da Crusca, Rosso Antonio Martini, escribe en setembro de 1738 (Parodi 1983: 101):

In questo mese furono pubblicati gli ultimi due volumi del Vocabolario, cioè il V e il VI, con che rimase terminata questa quanto comunemente attesa, altrettanto da chi con occhio sano e senza invidia giudica il valor della cose, applaudita edizione. Intorno alle tre lettere T. V. e Z. , che sono comprese nel Volume, si osservò lo stesso metodo che si era tenuto nell'antecedenti. L'Indice delle Giunte e delle Correzioni, che nel medesimo volume si contiene, fu compilato dal Ripurgato, parte sulle postille ch'egli aveva notate nel suo Vocabolario, secondoché il bisogno e l'opportunità l'aveano richiesto, parte sulle osservazioni che vari accademici aveano suggerite, e specialmente l'Inn° Mons. Giovanni Bottari, che in varie lettere scritte di Roma le avea comunicate al medesimo Ripurgato, e parte finalmente da ciò che avea avvertito nel corso dell'impressione lo stampatore Domenico Maria Manni, che alla perizia dell'arte sua e ad altre moltissime erudizioni, grandissima cognizione aggiungeva delle cose della nostra lingua.

Al VI volume fu giudicato convenevole premettere un Avviso a' Lettori, nel quale il Vicesegretario, che lo divisò, credé opportuno non solamente di render conto di ciò che era stato fatto in questa compilazione, e che nella Prefazione posta in fronte al primo volume era stato tralasciato di avvertire per le ragioni che nel detto Avviso possono vedersi, ma ancora di scusare e di giustificare varie cose che avrebbero potuto agevolmente incontrare la condanna di chi non fosse stato prevenuto de' motivi per li quali quelle medesime cose erano corse. La Tavola degli Autori fu riordinata, e con miglior metodo delle passate edizioni disposta dal vicesegretario. La Tavola delle Abbreviature, insieme alle note poste in piè di ciascheduna pagina, fu distesa con grandissima fatica dal Ripurgato, il quale,

¹¹ Neste comentario titulado *lezione* del Salvini dise entre outras cousas: *Il lavoro continuo potrebbe essere la nuova edizione del Vocabolario, aggiungendovi molte voci, e maniere, o dell'uso, o degli autori, e manoscritti non per anco spogliati* (Vitale 1971: 678).

¹² Ano de publicación da segunda edición do *Dictionnaire de l'Académie Française*.

non contento di sé, l'avea sottoposta alla censura e correzione di vari accademici, e fra gli altri degl'Inn. March. Antonio Niccolini, Dott. Giovanni Lami e Mons. Giovanni Bottari, l'ultimo de' quali molte cose avea sugerite in aumento delle già dette dal Ripurgato. Di questo parimente furono opera gli altri Indici che ne seguono, alla riserva di quelli delle voci e locuzioni e de' proverbi e delle frasi latine, i quali furono estratti per opera del nominato Domenico Maria Manni.

O grande éxito da cuarta edición do dicionario da *Crusca* mencionado anteriormente pódese observar finalmente nas numerosas reproducións e compendios non oficiais que contribuíron en grande parte á divulgación do *Vocabolario*. No caso da cuarta edición aquí estudiaa, hai que citar a exitosa reprodución¹³ que tivo lugar en Nápoles nos anos 1746-1748, baixo a influencia da forte corrente filotoscana.

2.3. O Dicionario de Autoridades (1726-1739)

El principal fin, que tuvo la Real Academia Española para su formación, fué hacer un Dicionario copioso y exacto, en que se viesse la grandeza y poder de la Lengua, la hermosura y fecundidad de sus voces, y que ninguna otra la excede en elegancia, phrases, y pureza: siendo capaz de expressarse en ella con la mayor energía todo lo que se pudiere hacer con las Lenguas mas principales, en que han florecido las Ciéncias y Artes: pues entre las Lenguas vivas es la Española, sin la menor duda, una de las mas compendiosas y expresivas. (Prólogo, 1).

O obxectivo principal da Real Academia Española xurdida en 1713 na época da Ilustración española era a creación dun dicionario marcado polo lema *limpia, fija y da esplendor*. A idea dominante aquí era o principio da *emulación*: para vergoña dos autores do dicionario xa existían, tanto en Italia co *Vocabolario degli Accademici della Crusca* de 1612 (1623, 1691), como tamén en Francia co *Dictionnaire de l'Académie Française* de 1694 (1718), importantes dicionarios académicos. Baixo as ordes de Juan Manuel Fernández Pacheco comezaron en 1713/1714 os traballos de elaboración do devandito dicionario, cuxo primeiro tomo apareceu xa en 1726 e abarcaba as letras A e B; o tomo dous, que inclúe os lemas da letra C, aparece en 1729; o terceiro tomo (D-F), en 1732 e o cuarto remata coas letras G-N no ano 1734; o volume cinco (O-R) e o seis (S-Z) apareceron finalmente en 1737 e 1739.

Desde a perspectiva da concepción e da metodoloxía, os académicos orientaron o traballo de elaboración do dicionario tomando como referencia a terceira edición do *Vocabolario degli Accademici della Crusca* de 1691, xa que consideraban especialmente modélica e exemplar a realización lexicográfica do conxunto de exemplos desta edición. Tamén lle concederon grande importancia ó xa mencionado *Dictionnaire de l'Académie Française* de 1694, pero este último difería na elección das citas e dos exemplos dos proxectos dos dicionarios español e italiano: mentres o

¹³ Xeralmente impera en Nápoles ata a saída do *Vocabolario del Tramater* (1829-1840) un gran interese editorial polo dicionario da *Crusca* (Sessa 1991: 25).

Diccionario de la Academia Española se serve dos lemas definidos para a validación e a exemplificación das *autoridades* (igual có *Vocabulario da Crusca*), os *académiciens* consideraron suficiente a súa propia competencia lingüística para a definición das entradas do dicionario (cf. tamén a este respecto Haensch 1990: 1743). Finalmente, os autores españois do dicionario tamén tiveron en conta no seu traballo o dicionario francés de François Richelet (*Dictionnaire de la langue françoise*, 1680) e o de Antoine Furetière (*Dictio(n)nnaire universel*, 1690), así como as edicións de 1704 e 1721 do *Dictionnaire de Trévoux*¹⁴, *dictionnaire universel françois et latin, contenant la signification et la definition tant des mots de l'une et de l'autre langue* [...]. Para o establecemento do léxico descrito foron fundamentais, entre outros, o *Lexicon ex sermone latino in hispaniensem* (1492) e o *Dictionarium ex-hispaniensi in latinum sermonem*¹⁵ (~1495) de Antonio de Nebrija; o *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*¹⁶ de César Oudins de 1640, así como a obra de Sebastián de Covarrubias de 1611 coa publicación do *Tesoro de la lengua castellana, o española* a “obra máis importante do Século de Ouro” (Haensch 1990: 1740)¹⁷. Na construción do dicionario español aparece unha novidade fundamental no que atinxe á microestrutura, xa que presenta a definición do lema seguida dos seus sinónimos, ademais dos exemplos das *autoridades*, da sublematización de *modismos* e da explicación etimolóxica (cf. 4.3). Como libro e edición histórica, resulta interesante mencionar que o *Diccionario de autoridades* de 1770 só tivo unha nova edición que unicamente incluíu as letras A e B, mentres que a letra C, pola contra, elaborouse pero quedou inédita. Aínda que a *Real Academia* o solicitou durante moito tempo e se consideraba tarefa urxente completala¹⁸, a reedición do *Diccionario de Autoridades* quedou no estado que presentaba en 1770, cunha macroestrutura que só abarcaba as dúas primeiras letras do alfabeto.

3. Lexicografía e fraseoloxía antigas

Touchant les Dictionnaires, ils sont si mal ordonnez que l'on n'a pas seulement eu le soin de marquer le bon d'avec le mauvais.

Aínda que esta crítica de Oudin, expresada no seu *Curiositez françoises* de 1640, cen anos antes da data de aparición do dicionario que acabamos de tratar nesta disertación, as súas queixas, en parte con restricións, pódenselles atribuír ós grandes dicionarios académicos nacionais.

¹⁴ No caso de *Trévoux* trátase dun topónimo, que serviu para dar nome ó dicionario e designa unha aldeña ó norte de Lyon.

¹⁵ Esta obra foi dirixida e citada habitualmente como *Vocabulario de romance en latin*. (cf. Haensch 1990: 1739).

¹⁶ Cuxa edición de 1616 se baseou na maior parte no tesouro de COVARRUBIAS.

¹⁷ O autor indica que non se trata só de “un dicionario lingüístico, que aclara as palabras, frases feitas e refráns, [senón] [...] a carón dos topónimos e antropónimos tamén [facilita] moita información obxectiva e [...] co cal [tén] un amplo carácter enciclopédico” (a tradución é nosa).

¹⁸ Así, dise tamén no prólogo da quinta edición do *Diccionario de la Real Academia* [DRAE] de 1917: “[...] lleva trabajado [sc. la Academia] hasta la letra P [del *Diccionario de Autoridades*]”, pero nunca aparece ese *inmenso caudal de cédulas que posee de voces castellanas, autorizadas por el uso de buenos escritores* (*ibid.*). (cf. sobre isto tamén Bajo Pérez 2000: 98).

A conexión entre a lexicografía por unha banda e a fraseoloxía pola outra, relevante para a nosa investigación, describe un problema de dobre natureza: por unha parte, a elaboración do dicionario (malia os avances e os traballos lexicográficos importantes dos vocabularios que estamos analizando) atópase sempre nos comezos e parte de grandes problemas na microestrutura (desaparición, en parte, arriscada da equivalencia latina na definición; aclaracións etimolóxicas, opinións persoais dos autores do dicionario, etc.) e na macroestrutura (separación do vocabulario xeral e do específico, distinción do dicionario lingüístico do enciclopédico, etc.). Existen dous exemplos que poden documentar estes problemas *in rebus lexicographicis*. François Richelet (1626-1698) creou co seu *Dictionnaire françois* o primeiro dicionario monolingüe do francés. O afastamento da lexicografía bilingüe latín-francés, necesario para tal fin, non puido realizarse sen contradicións nin problemas. O elocuente resultado é, por conseguinte, a edición póstuma que apareceu en 1709, cunha exitosa reintegración dos equivalentes latinos. No prefacio do dicionario de 1709 dise a este respecto:

Nous avons mis la signification latine de tous les mots en faveur des étrangers qui la plupart n'entendent pas mieux l'explication française qu'on en donne que le mot même que l'on voulait expliquer.

Un segundo exemplo do problema da elaboración dos conceptos metalexigráficos aparece por primeira vez no *Dictionnaire de l'Académie Française* de 1694. As duras críticas do dicionario de 1694¹⁹ impulsaron á *Académie* a elaborar unha nova edición. Consecuentemente, os *académiciens* foron conscientes dos defectos do seu dicionario. Esta nova edición contaba en primeiro lugar cunha constitución dos lemas por familia de palabras que supuña, a dicir verdade, un sistema ideal e innovador baixo criterios filolóxicos e pedagóxicos, pero sobrepasaba moi facilmente as capacidades intelectuais do *honnête homme*. Por outra parte, debido a esta constitución por familias léxicas, o uso do dicionario tamén era traballososo e prolixo e, polo tanto, só estaba limitado competitivamente en relación ó esquema de orde alfabética tradicional dos outros dicionarios. Pasouse, entón, na elaboración do dicionario académico de 1718, na lexicografía, ó esquema alfabético xeral e habitual da macroestrutura, que facilitaba a rápida localización da entrada que se buscara:

Il est aisé de se représenter l'impatience d'un lecteur, qui après avoir cherché un mot dont il a besoin, Absoudre par exemple, au commencement du premier Volume, où naturellement il doit estre, y trouve pour toute instruction qu'il faut aller à la fin du second Volume chercher le mot soudre, dont il n'a pas besoin, mais qui est le primitif de celui qu'il cherche. (Régnier Desmarais²⁰, préface Ac 1718).

¹⁹ As iniciativas positivas viñeron tamén por parte dos membros da *Académie*; a crítica máis coñecida veu de Fénélon, que na súa *Lettre sur les occupations de l'Académie française* de 1714 elaborou 10 puntos, entre outros, con propostas para a constitución do dicionario (I. *Du Dictionnaire*, 3-4), para a gramática (II. *Projet de Grammaire*, 5-6), para a retórica (IV. *Projet de Rhétorique*, 12-34), así como para a poética (V. *Projet de Poétique*, 34-59).

²⁰ A autoría do *préface* non puido ser aclarada ata hoxe. Non obstante o departamento de investigación nomea a Regnier como *préfacier*, figurou moito tempo tamén Dacier, "qui [avait donné] ses soins pour

Por outra banda, os fraseólogos atópanse con diversos problemas metodolóxicos ó traballaren coa fraseoloxía histórica; así, apréciase a dificultade de facer unha crítica da “fraseoloxicidade” das frases feitas, así como de explica-las posibles modificacións baixo unha perspectiva diacrónica debido á falta de posibilidades empíricas (cf. Burger/Linke 1998: 743). Isto é válido en especial para os aspectos estilísticos e pragmáticos das unidades fraseolóxicas e a falta de dicionarios fraseolóxicos crea problemas para a fraseoloxía histórica.

A fraseoloxía e a paremioloxía téñense que limitar, polo tanto, a extrae-los fraseoloxismos de dicionarios molingües e bilingües comúns e recorrer ós principios da semántica histórica para poder supera-las dificultades metodolóxicas arriba explicadas, no referente ó tratamento metalexiconográfico das unidades fraseolóxicas dos niveis da lingua antiga.

4. Análise do tratamento metalexiconográfico dos lemas seleccionados

A continuación analizáremo-los métodos fundamentais de descrición das unidades fraseolóxicas nos tres dicionarios académicos de Francia, Italia e España. A nosa investigación abrangue tanto a caracterización tipográfica dos fraseoloxismos, como os datos do *status* e a transferencia semántica, así como a descrición a este respecto da diasistemática empregada.

4.1. *Dictionnaire de l'Académie Française (Ac 1740)*

4.1.1. Práctica de marcación.

A sinopse seguinte amosa a práctica de sinalización na terceira edición do *Dictionnaire de l'Académie Française* de 1740 con respecto ás unidades fraseolóxicas co elemento *langue*. O diasistema usado polos os autores é verdadeiramente heteroxéneo: por unha banda, traballaron con marcación simple e, pola outra, usaron combinacións de dúas marcas. As marcas simples aparecen antepostas coa indicación diafásica *PROVERBIALEMENT*, que atopamos, por exemplo, nas unidades fraseolóxicas *tirer la langue d'un pied de long* (3), *qui langue a à Rome va* (5), *l'usage est le tyran des langues* (6), ademais do sublema [*être*] *mince comme la langue d'un chat*, coa típica indicación diastrática *FAMILIÈREMENT*. Tamén cabe mencionar a este respecto que na frase feita *donner du plat de la langue* se lle engade á definición o seguinte comentario diastrático *IL EST BAS* s.v. *plat*.

Ademais, no dicionario académico de 1740 pódense citar como marcacións individuais, indicando a transferencia e o *status* semánticos como modismo: *FIGURÉMENT* (por exemplo, *la langue lui a fourché* [s.v. *langue*], *langue de vipère* [s.v. *vipère*]) e *PAR EXAGÉRATION*, que sinala curiosamente a relación *tirer la langue d'un pied de long* s.v. *pied*, mentres que esta frase feita s.v. *langue* —como xa vimos arriba— amósase como

une nouvelle Édition & pour l'impression." (*Discours*, 1712-1714, 51-52, *apud* Roucher 1997: 122) como posible creador do prefacio; diferentemente ó dicionario académico de 1694 non tomou no dicionario académico de 1718 porén ningunha de ámbalas posturas explicadas para iso.

proverbe. Finalmente, mencionamos como marcación simple o termo *FAÇONS DE PARLER* relacionado co conxunto *avoir une grande volubilité de langue* [s.v. *langue*].

Os *académiciens* efectuaron unha dobre marcación nos seguintes (sub-)lemas: s.v. *tirer* experimenta unha caracterización diafásica e diastrática a través de *PROVERBIALEMENT* e *BASSEMENT* na frase feita, citada xa dúas veces, *tirer la langue d'un pied de long*. A marca dobre *PROVERBIALEMENT* e *FIGURÉMENT* acompaña a unidade fraseolóxica [*avoir*] *un nom, un mot sur le bout de la langue*. *Avoir la langue bien pendu* ou [*qu'elle*] *a la langue bien longue* pertencen ás indicacións combinadas das entradas ofrecidas, que teñen o status de unidade fraseolóxica a través do termo caracterizador *FAÇONS DE PARLER*, seguido dunha indicación diastrática, que se formula a través de *FAMILIÈREMENT* ou *DU STYLE FAMILIER*.

Finalmente, aparecen tamén sub-lemas que non inclúen marcación diasistemática de ningún tipo no dicionario; así, por exemplo, [*avoir*] *la langue grasse, cela lui a dénoué la langue, prendre langue* etc.

Táboa 1. **Prácticas de marcación no *Dictionnaire de l'Académie Française (1740)*.**

Marcación Diasistemática	Exemplo / unidade fraseolóxica
PROVERBIALEMENT	<i>beau parler n'écorche point la langue</i> [s.v. <i>langue</i>] 1.b. <i>Jamais beau parler n'écorcha la langue</i> [s.v. <i>écorcher</i>] [<i>un</i>] <i>coup de langue est pire qu'un coup de lance</i> [s.v. <i>langue</i>] <i>Tirer la langue d'un pied de long</i> [s.v. <i>langue</i>] <i>une langue de serpent</i> [s.v. <i>langue</i>] <i>qui langue a à Rome va</i> [s.v. <i>langue</i>] <i>l'usage est le tyran des langues</i> [s.v. <i>langue</i>].
Marcación Diasistemática	Exemplo / unidade fraseolóxica
PROVERBIALEMENT E BASSEMENT	<i>tirer la langue d'un pied de long</i> [s.v. <i>tirer</i>].
PROVERBIALEMENT E FIGURÉMENT	[<i>qu'on</i>] <i>a un nom, un mot sur le bout de la langue</i> [s.v. <i>bout</i>]

FAMILIÈREMENT	<i>elle est mince comme la langue d'un chat</i>
FAÇONS DE PARLER	<i>Avoir une grande volubilité de langue [s.v. langue]</i>
FAÇONS DE PARLER E FAMILIÈREMENT / DU STYLE FAMILIER	<i>Avoir la langue bien pendu [s.v. langue] [qu'elle] a la langue bien longue [s.v. langue] [qu'elle] ne sauroit tenir sa langue [s.v. langue]</i>
FIGURÉMENT E FAMILIÈREMENT / STYLE FAMILIER	<i>[qu'elle] a la langue bien affilé [s.v. affiler] donner du plat de la langue [s.v. langue]</i>

Marcación Diasistemática	Exemplo / Unidade fraseolóxica
FIGURÉMENT	<i>la langue lui a fourché [s.v. langue] [c'est] une mauvaise, une mechante langue; une langue dangereuse, une langue de serpent [s.v. langue] langue de vipère [s.v. vipère] coup de langue [s.v. langue e s.v. coup] l'usage est le tyran des langues [s.v. tyran]</i>
IL EST BAS	<i>Donner du plat de la langue [s.v. plat] la langue lui va toujours [s.v. langue]</i>
PAR EXAGÉRATION	<i>Tirer la langue d'un pied de long [s.v. langue]</i>

4.1.2. Aspectos de definición e tipográficos na caracterización das unidades fraseolóxicas

O espectro metalingüístico das definicións no dicionario académico de 1740 inclúe as estruturas *on dit, pour dire, forme, être [il est, ce sont]*, *signifie* e *appeler*, que teñen o seguinte uso:

- I. Anteposto: *on dit* +/- sinal diasistemático simple ou dobre *d'un(e) X que*; (cf. *On dit, d'Un homme qui par mégarde, ou autrement, dit un autre mot que celui qu'il voudroit ou devoit dire, & qui n'en diffère que de peu de lettres, que La langue lui a fourché*).
- II. Anteposto: *on dit* +/- sinal diasistemático simple ou dobre *que* (cf. *On dit, qu'On a un mot sur le bout de la langue, Quand après l'avoir cherché dans sa mémoire, on croit être prêt à le trouver, à le dire*).
- III. Anteposto: *on dit* +/- sinal X diasistemático simple ou dobre *pour dire* (cf. s.v. *tirer*: *On dit proverbiallement & bassement, Faire tirer la langue à quelqu'un d'un pied de long, pour dire, Le faire languir dans l'attente de quelque assistance dont il a besoin*).
- IV. Anteposto: *il signifie (encore) X* (cf. s.v. *méchant*: *Il signifie encore, Qui manqué de probité, qui est contraire à la justice [...]*).
- V. Anteposto: *on appelle* +/- sinal X diasistemático simple ou dobre (cf. *on appelle fig.[urément] Coup de langue, Une médisance ou un mauvais rapport que l'on fait*).
- VI. Posposto: *Ce mot [sc. Langue] [...] forme* (o subliñado e a negriña son nosos) *encore plusieurs façons de parler*.
- VII. Posposto: Definición, *il est/ce sont* +/- sinalización diasistemática simple ou dobre (cf. *On dit, [...]. Il est bas*).

Mentres que na representación tipográfica das unidades fraseolóxicas os autores do dicionario partiron dunha única forma e puxeron as exemplificacións en cursiva, na explicación pola contra, en xeral, usaron letra redonda; así, con respecto á realización tipográfica da diasistemática, domina unha grande heteroxeneidade. De feito, os *académiciens* escribíronas a miúdo de diferentes formas e tamén abreviaron con frecuencia.

4.2. Vocabolario degli Accademici della Crusca (1729-1738)

4.2.1. Práctica de marcación

Como amosa a seguinte táboa, os autores italianos do dicionario trataron só moi moderadamente os datos de marcación diasistemática do léxico. Isto sorprende aínda máis ó atopar que no §. V. do prólogo do *Vocabolario* se indica que tales entradas levarían explicitamente a súa respectiva identificación:

In moltissime Voci appresso il primo significato, che è il proprio, e il più comune, si è collocato sotto varj paragrafi il significato men proprio, o qualche frase, o proverbio particolare appartenente a quel vocabolo, e si è notato parimente quando è presa figuratamente, o per metafora, o per similitudine, avvertendo d'osservare la regola tenuta nell'altra compilazione di questo Vocabolario, di non considerare una Voce come metaforica, ma come usata nel proprio senso, quando la metafora non nella parola, ma in tutto il concetto consiste.

De feito, nas unidades fraseolóxicas citadas que consideramos vemos que só aparecen as marcas explícitas *PROVERBIO*, *VOLGAR PROVERBIO*, así como a indicación diatópica *a Firenze*. Ó mesmo tempo, é necesario mencionar que as marcacións anteriormente citadas sonlle transmitidas ó usuario indirectamente mediante os exemplos. A gran cantidade de exemplos fixeron o dicionario excelente e digno de ter en conta fronte a cada un dos dicionarios das outras linguas (cf. §. IV. do prefacio, *Quel, che rende più pregevole il nostro Vocabolario sopra tutti quelli dell'altre lingue, si è l'esser ciascuna sua voce accompagnata da una copiosa ricchezza d'esempj [...]*).

Outra característica do dicionario da Crusca é a referencia regular diaintegrativa ós equivalentes latinos e/ou gregos das unidades fraseolóxicas.

Táboa 2: Práctica de marcación no *Vocabolario degli Accademici della Crusca (1729-1738)*.

Marcación Diasistemática	Exemplo / Unidade fraseolóxica
PROVERBIO	<i>la lingua non ha osso, e si fa rompere il dosso</i> <i>la lingua dà, o batte, o simili, dove il dente duole</i>
VOLGAR PROVERBIO	[Esempio: <i>Salvin. Disc. 1. 295.</i>] <i>alla natura nostra è difficile ec. Che, come noi in <u>volgar proverbio</u> [o subliñado é noso] diciamo, dove il dente duole la lingua non batta.</i>
[DIATÓPICO] A FIRENZE	[s.v. <i>tabano</i> , Esempio <i>Varch. Ercol. 92.</i>] <i>Questi tali maldicenti si chiamano a Firenze male lingue, linguacce, lingue fracide, lingue serpentine, e lingue tabane.</i>

4.2.2. Aspectos de definición e tipográficos na sinalización das unidades fraseolóxicas

Tamén o *Vocabolario* da academia italiana inclúe varios termos que se empregan na definición das unidades fraseolóxicas. Trátase de *vale*, *significa*, *si dice* [*diciamo*, *dicesi*] e [*che*] *espri-me* [*esprimente*], que se utilizan do seguinte xeito:

- I. Unidade fraseolóxica, +/- marcación diasistemática simple ou dobre [+*che*] *vale* (cf. *Definiz.[ione]* §. I. *A lingua, come Chiedere a lingua, o simili; vale Quanto dir si possa il più. Lat. Iuxta votum*).
- II. Unidade fraseolóxica, +/- marcación diasistemática simple ou dobre [+*che*] *significa* (cf. [s.v. *dosso*]: *Defi-niz.[ione]*; §. V. *La lingua non ha osso, E fa rompere il dosso; proverb.[io] che significa, che Sovente per le maldicenze altri incontra pericoli. Lat. Mala verba provocant verbera.[...]*).
- III. Unidade fraseolóxica, +/- marcación diasistemática simple ou dobre [+*che*] *esprime*/[-*che*] *esprimente* (cf. *De-finiz.[ione]* §. III. *La lingua dà, o batte, o simili, dove il dente duole; proverbio, che esprime [...]; s.v. dente: Definiz.[ione]* §. XVII. *La lingua batte, o va dove il dente duole, proverb.[io] esprimente, che [...]*).
- IV. Unidade fraseolóxica, *si dice* +/- marcación diasistemática simple ou dobre (cf. *Definiz.[ione]* §. X. *Lasciar la lingua a casa, o al beccaio; si dice di Chi sta senza parlare in compagnia d'altri*).
- V. Explicación, *come diciamo* +/- marcación diasistemática simple ou composta + unidade fraseolóxica (cf. *Esempio* [*la lingua dà, o batte [...]; Salvin. Disc. I. 295. Alla natura nostra è difficile ec. Che, come noi in volgar proverbio diciamo, dove il dente duole la lingua non batta*]).
- VI. *Dicesi* + unidade fraseolóxica + definición e explicación (cf. s.v. *tabano: Definiz.[ione]* *Dicesi Lingua tabana d'Uomo maligno, e maldicente. Esempio: Varch. Ercol. 92. Questi tali maldicenti si chiamano a Firenze male lingue, linguacce, lingue fracide, lingue serpentine, e lingue tabane*).

No último exemplo aparece unha lista de sinónimos que están incluídos na microestrutura pero sen referencia ós lemas correspondentes.

Con respecto á constitución tipográfica da microestrutura, no *Vocabolario degli Accademici della Crusca* destaca positivamente a estrita numeración a través da combinación de parágrafos § e cifras romanas (I...). A sucesión regular das definicións e *esempio*, ámbolos dous escritos explicitamente, simplifican a localización da entrada correspondente. Ó igual ca no *Dictionnaire de l'Académie Française*, domina tamén no dicionario da academia italiana a heteroxeneidade respecto ó tratamento tipográfico da escasa diasistemática existente, diseminada en parte, pero ás veces compendiada.

4.3. Dicionario de Autoridades (1726-1739)

4.3.1. Práctica de marcación

Como nos amosa a sinopse seguinte (táboa 3), os autores da Real Academia traballan cun *status* xeral de frase para as unidades fraseolóxicas, indexado como *PHRASE*, que se pode combinar con *METAPHORICA*, *ADVERBIAL* e *ADVERBIAL PONDERATIVA*. O usuario do dicionario sabe que no caso de s.v. *phrase*, os académicos equiparan este termo con *locución*, mediante a indicación da etimoloxía grega:

PHRASE s.f. *La construcción de algunas palabras, que unidas entre sí, expresen ù declaran con algun concepto. Viene del Griego Phrasis que significa locución ù dición. PATON, Eloq. Prolog. La propiedad de una lengua, no solo se conoce en que tiene vocablos propios, sino en que tiene dialecto y phrases propias.[...].*

Ademais, menciónanse como marcacións simples no *Diccionario de Autoridades* o adverbio *METAPHORICAMENTE* (cf. [s.v. *Lengua*] *Vaciarse por la léngua. Metaphoricamente vale decir lo que se debía callar, sin reparo, ù no observando el secreto [...] e REFRAN: "el dicho agúdo y sentencioso que viene de unos en otros, y sirve para moralizar lo que se dice ò escribe [...]"* (como na frase feita “*Quien léngua ha, à Roma vá. Refr.[an] que dà à entender, que el que duda ò ignóra, debe preguntar para lograr el acierto*”).

A triple combinación mencionada ó comezo *PHRASE ADVERBIAL PONDERATIVA* designa, en xeral, unha esaxeración (cf. definición s.v. “*PONDERATIVO, VA. adj. [...] Aplicase regularmente al sugeto que tiene el genio de exagerar y ensalzar las cosas, aunque no sean dignas de ello [...]*”) e atópase na unidade fraseolóxica “*Con la léngua de un palmo. Phrase adverbial ponderativa, con que se explica el deseo, ansia ù conato con que se hace alguna cosa, por alusion al perro quando está fatigado. Lat. Anbelo, animo, vel studio*”.

Táboa 3: Práctica de marcación no *Diccionario de Autoridades (1726-1739)*

Marcación Diasistemática	Exemplo / Unidade fraseolóxica
PHRASE	1. tener algo en el pico de la <u>léngua</u> 2. vaciarse por la <u>léngua</u>
REFRAN	<i>Quien <u>léngua</u> ha, à Roma vá</i>
PHRASE METAPHORICA	[s.v. <i>MORDER</i>] <i>MORDERSE LA <u>LENGUA</u></i>
METAPHORICAMENTE	[s.v. <i>LENGUA</i>] <i>Vaciarse por la <u>léngua</u></i>
PHRASE ADVERBIAL	[s.v. <i>GORDO</i>] <i>Tener la <u>léngua</u> gorda</i>
PHRASE ADVERBIAL PONDERATIVA	[s.v. <i>LENGUA</i>] <i>Con la <u>léngua</u> de un palmo</i>

4.3.2. Aspectos de definición e tipográficos na sinalización das unidades fraseolóxicas

O espectro dos termos metalingüísticos que aparecen nas definicións no *Diccionario de Autoridades* utilizados engloba, a carón de *significar*, *valer* e *decir*, tamén as expresións dar a entender e explicar; úsanse da seguinte maneira:

- I. Unidade fraseolóxica, +/- marcación diasistemática simple ou múltiple + *significa* (cf. “*Poner lénqua en alguno*. Significa murmurar y hablar mal de el. Lat. *Detractare. Dicacibus verbis aliquem impetere*”).
- II. Unidade fraseolóxica, +/- marcación diasistemática simple ou múltiple + *vale* (cf. [s.v. *LENGUA*]: “*Tener algo en el pico de la lénqua*. Vale tambien querer acordarse de alguna cosa, teniendo especies de ella; pero no puntuales. Lat. *In cuspide lingua habere, vel latere*”. [s.v. *VACIARSE*] “*Vaciarse por la lénqua*: Metaphoricamente vale decir lo que se debía callar, sin reparo, ù no observando el secreto. [...]”).
- III. Unidade fraseolóxica, +/- marcación diasistemática simple ou múltiple + *dar a entender* (cf. “*Quien lénqua ha, à Roma vá*. Refr.[an] que dà à entender, que el que duda ò ignóra, debe preguntar para lograr al acierto. [...]”).
- IV. Unidade fraseolóxica, +/- marcación diasistemática simple ou dobre + *decir* (cf. “*Vaciarse por la lénqua*. Phrase que se dice del que sin repáro había facilmente quanto tiene en su interiór. [...]”).
- V. Unidade fraseolóxica, +/- marcación diasistemática simple ou dobre + *explicar* (cf. “*Con la lénqua de un palmo*. Phrase adverbial ponderativa, con que se explica el deseo, ansia ù conato con que se hace alguna cosa, por alusion al perro quando está fatigado. Lat. *Anbelo, animo, vel studio*”).

A representación das entradas e unidades fraseolóxicas no *Diccionario de Autoridades* é satisfactoria. Os lemas aparecen sempre en maiúscula e o lema correspondente nas frases feitas sublematizadas, en cursiva. Do mesmo xeito, os lexicógrafos recorren para a referencia diaintegrativa ós equivalentes gregos e latinos, que se presentan todos en cursiva. Tamén é uniforme o xeito de abreviación para os autores e fontes na documentación, así como as referencias dentro da microestrutura.

5. Conclusión

Na comparación do tratamento metalexigráfico das unidades fraseolóxicas co compoñente *langue*, *lingua* e *lengua* nos dicionarios das academias da primeira metade do século XVIII en Francia, Italia e España destaca que, malia os defectos e problemas xa citados dos dicionarios tratados, estes constitúen a base para a metodoloxía (metalexigráfica) dos dicionarios monolingües ou bilingües. Isto é debido principalmente á necesidade, que ten todo metalexigráfico, *de s'aider de ses devanciers* (Barré 1842, no *préface* do *Complément du Dictionnaire de l'Académie française*), aínda que, excepcionalmente, na presente investigación isto só é aplicable para os dicionarios en menor medida.

A comparación entre vocabularios amosa que o *Dictionnaire de l'Académie française* dá a información máis detallada e máis fiable en canto á diasistemática. Os dicionarios das academias italiana e española, pola súa parte, poden compensa-las súas respectivas insuficiencias mediante a abundante exemplificación e a referencia diaintegrativa ós equivalentes latinos e gregos respectivamente.

Unha ampliación e estudo en profundidade doutros fraseolexemas non só somáticos debería axudar a validar esta tendencia.

6. Bibliografía

6.1. Dicionarios

AC (1740): *Dictionnaire de l'Académie Française*. 2 vol. Paris.

CRUSCA (1729-1738): *Vocabolario degli Accademici della Crusca*. 6 vol. Firenze.

DICCIONARIO DE AUTORIDADES (1726-1739): *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]. Compuesto por la Real Academia Española. Tomo primero. Que contiene las letras A.B. Madrid 1726 [2, C 1929; 3, D-F 1732; 4, G-M, 1934; 5, O-R 1937; 6, S-Z, 1939].*

6.2. Outras fontes

BADDELEY, Susan e BIEDERMANN-PASQUES, Liselotte (1997): [*Dictionnaire de l'Académie française*] Troisième Édition 1740: Introduction et Notes, Préface en: QUEMADA, Bernard (éd.): *Les préfaces du Dictionnaire de l'Académie française 1694-1992*. (1994) Paris, 143-176.

BAJO PÉREZ, Elena (2000): *Los diccionarios. introducción a la lexicografía del español*. Gijón.

BATTEUX, Martina (2000): *Die französische Synonymie im Spannungsfeld zwischen Paradigmatik und Syntagmatik*. Frankfurt am Main.

BIEDERMANN-PASQUES, Liselotte (1992): *Les grands courants orthographiques au XVII^e siècle et la formation de l'orthographe moderne: Impacts matériels, interférences phoniques, théories et pratiques (1606-1736)*. Tübingen.

BIERBACH, Mechthild (1991): "Transsexualität und interkulturelle Grammatik: ein Offener Brief an alle sprachlichen GrenzgängerInnen" en SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte e SCHÖNBERGER, Axel (eds.): *Polyglotte Romania: homenatge a Tilbert Dídac Stegmann* (2 vols.): *Beiträge zu Sprache, Literatur und Kultur Kataloniens sowie zur Geschichte der deutschsprachigen Katalanistik*, (vol. 1), *Beiträge zu Sprachen, Literaturen und Kulturen der Romania*, (vol. 2), Frankfurt am Main, 975-1001.

BURGER, Harald e LINKE, Angelika (1998): "Historische Phraseologie" en BESCH, Werner et al. (eds.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung* (vol. 2), vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Berlin/New York, 743-755.

- GAUGER, Hans Martin (1973): *Die Anfänge der Synonymik: Girard (1718) und Roubaud (1785). Ein Beitrag zur Geschichte der lexikalischen Semantik, mit einer Auswahl aus den Synonymiken beider Autoren.* Tübingen.
- HAENSCH, Günther (1990): "Spanische Lexikographie" en HAUSMANN, Franz-Josef et al. (eds.): *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie* (vol. 2), Berlin/New York, 1738-1767.
- KÖPCKE, Klaus-Michael e ZUBIN, David A. (1984): "Sechs Prinzipien für die Genuszuweisung im Deutschen: ein Beitrag zur natürlichen Klassifikation" en *Linguistische Berichte* 93, 1984, 26-50.
- MATORÉ, Georges (1968): *Histoire des dictionnaires français.* Paris.
- MÜHLSCHLEGEL, Ulrike (2000): *Enciclopedia, vocabolario, dictionary: spanische und portugiesische Lexikographie im 17. und 18. Jahrhundert.* Frankfurt am Main.
- OLIVET, Pierre-Joseph abbé d' (1736): *Traité de la prosodie française.* Paris.
- PARODI, Severina (1983): *Quattro secoli di Crusca, 1583-1983.* Firenze.
- REY, Alain e CHANTREAU, Sophie (1993): *Dictionnaire des expressions et locutions.* 2^{ème} édition mise à jour, Paris.
- ROUCHER, Eugénia (1997): "Deuxième Édition 1718: introduction et notes, Épître, Préface, Privilège [Dictionnaire de l'Académie française.]" en QUEMADA, Bernard (ed.) (1994): *Les préfaces du Dictionnaire de l'Académie française 1694-1992.* Paris, 105-141.
- SESSA, Mirella (1991): *La Crusca e le Crusche. Il Vocabolario e la lessicografia italiana del Sette-Ottocento.* Firenze.
- TASTET, Tyrtée (1855): *Histoire des quarante fauteuils de l'Académie française depuis la fondation jusqu'à nos jours, 1635-1855.* 4 tomes, Paris.
- VITALE, Maurizio (1971): "La IV edizione del Vocabolario della Crusca" en BONI, Marco et al. (ed.) (1971): *Studi di filologia romanza offerti a Silvio Pellegrini.* Padova, 675-704.

7. Apêndice: Lemas seleccionados dos dicionarios académicos investigados

7.1 *Dictionnaire de l'Académie Française* (1740)

1. s.v. *langue*: En parlant d'un homme dont on n'a nulle compassion, on dit prov.[erbialement] *On lui verroit tirer la langue d'un pied de long, qu'on ne lui donneroit pas un verre d'eau.*
2. On dit famil.[ièremment] d'une chose mince & déliée, *qu'Elle est mince comme la langue d'un chat.*
3. Ce mot étant considéré dans la seule signification d'organe de la parole, forme encore plusieurs façons de parler.

3a. Ainsi on dit famil.[ièrement] *Avoir la langue bien pendue*, pour dire, Avoir une grande facilité de bien parler.

3b. *Avoir une grande volubilité de langue*, pour dire, Parler avec une grande rapidité.

3c. s.v. affiler: Affilé, ée. part. On dit fig.[urément] d'Une personne qui parle facilement & beaucoup, qui a beaucoup de babil, qu'*Elle a la langue bien affilée, le caquet bien affilé*. Il est du style familier.

4. On dit, d'Un Orateur qui parle facilement & élégamment, *Que c'est une langue dorée*.

5. On dit, d'Une personne qui parle beaucoup, que *La langue lui va toujours*. Il est bas.

6. On dit, qu'*Un homme a la langue grasse*, pour dire, qu'il a la langue épaisse, & qu'il prononce mal certaines consonnes, & principalement les *v.* & les *r.*

7. On dit, qu'*Une personne a bien de la langue*, qu'*Elle a la langue bien longue*, qu'*Elle ne sauroit tenir sa langue*, pour dire, Que c'est une personne, qui découvre tout ce qu'elle sait, & qui ne sauroit rien tenir caché. Ces façons de parler sont du style familier.

8. On dit, d'Un homme qui par mégarde, ou autrement, dit un autre mot que celui qu'il voudroit ou devoit dire, & qui n'en diffère que de peu de lettres, que *La langue lui a fourché*.

8a. S.v. fourcher: On dit figur.[ément] d'Une personne qui a dit un mot pour un autre qui en est fort approchant, que *La langue lui a fourché*.

9. On dit, qu'*On a un mot sur le bout de la langue*, Quand après l'avoir cherché dans sa mémoire, on croit être prêt à le trouver, à le dire.

10. On dit prov.[erbialement] *Beau parler n'écorche point la langue*, pour dire, qu'Il est toujours bon de parler honnêtement & civilement.

10a. s.v. écorcher: On dit prov.[erbialement] *Jamais beau parler n'écorcha langue*, pour dire, qu'Il est bon d'user de paroles douces & civiles.

11. On dit fig.[urément] d'Une personne qui aime à médire, & à déchirer la réputation d'autrui, que *C'est une mauvaise langue, une méchante langue, une langue dangereuse, une langue de serpent, une langue de vipère*.

12. On appelle fig.[urément] *Coup de langue*, Une médisance ou un mauvais rapport que l'on fait. Et on dit prov.[erbialement] qu'*Un coup de langue est pire qu'un coup de lance*.

13. On dit fig.[urément] & fam.[ilièrement] *Donner du plat de la langue*, pour dire, Flater & cajoler quelqu'un dans le dessein de le tromper.

13a. s.v. plat: Et l'on dit, *Donner du plat de la langue*, pour dire, Flatter bassement quelqu'un. Il est bas.

14. On dit encore proverb.[ialement] *Qui langue a à Rome va*, pour dire, que Quand on sait un peu parler, un peu s'entremettre, on peut aller par tout.

15. On dit prov.[erbialement] que *L'usage est le tyran des langues*, pour dire, qu'En matière de Langue, l'usage l'emporte sur les règles.

15a. s.v. tyran: On dit figur.[ément] que *L'usage est le tyran des langues*, pour dire, que Malgré les règles de la Grammaire, l'usage est ce qui décide des expressions d'une langue, & ce qu'il faut suivre.

7.2. *Vocabolario degli Accademici della Crusca (1729-1738)*

1. § I. chiedere a lingua, o simili; vale Quanto dir si possa il più. Lat. *Iuxta votum*.

2. § II. La lingua non ha osso, e si fa rompere il dosso; proverb.[io], che vale: Che per la maladigenza talora s'incorrono de' pericoli. Lat. *Plerosque lingua funditus pessundedit*.

3. *Definiz.* §. III. La lingua dà, o batte, o simili, dove il dente duole; proverbio, che esprime il Ragionar volentieri delle cose, che premono, o dove s'ha interesse. Lat. *ubi quis dolet, ibidem et manum habet*. V. *Flos 257*.

Esempio: Pataff. 5. La lingua va dov'egli duole il dente.

Esempio: Alleg. 36. Là dove il dente duole, Batte la ardità.

Esempio: Salvin. Disc. 1. 295. Alla natura nostra è difficile ec. che, come noi in volgar proverbio diciamo, dove il dente duole la lingua non batta.

4. *Definiz.[ione]* §. IV. Aver la lingua lunga, si dice d'Uomo calunniatore, e maldicente.

Esempio: Salvin. Disc. 2. 458. L'uomo, che ha la lingua lunga, come noi in basso volgare diciamo, prosperato non sarà già, nè anderà innanzi sopra la terra.

5. *Definiz.[ione]* §. V. Aver una lingua, che taglia, e fora, o che taglia, e fende; si dice d'Uomo maldicente.

Esempio: Lasc. Spri. 5. 2. Non dire, che quell'amico ha una lingua, che taglia, e fende. [...]

6. *Definiz.[ione]* §. VI. Mala lingua, o Lingua tabana, si dice d'Uomo maligno, e maldicente.

6b. S.v. tabano: *Definiz.[ione]* Dicesi Lingua tabana d'Uomo maligno, e maldicente.

Esempio: Varch. Ercol. 92. Questi tali maldicenti si chiamano a Firenze male lingue, linguacce, lingue fracide, lingue serpentine, e lingue tabane.

7. *Definiz.[ione]* §. VII. Mettere la lingua in molle; vale Cicalare assai.

Esempio: Salv. Granch. 2. 2. Il gaglioffo ha Messa la lingua in molle.

8. *Definiz.[ione]* §. VIII. Non morire a uno la lingua in bocca; vale Esser loquace, Essere efficace nel parlare.

Esempio: Alleg. 184. Non vi muor la lingua in bocca, quando mettete il becco in molle a favor degli amici. [...]

9. *Definiz.[ione]* §. IX. Avere alcuna cosa in sulla punta della lingua; si dice dell'Essere in sul ricordarsene, ma non l'aver così tosto in pronto.

Esempio: Varch. Ercol. 69. Quello, che Plauto disse: *Versatur in primoribus* *Esempio: Varch. Ercol. 69.* Quello, che Plauto disse: *Versatur in primoribus labiis*; cioè io sto tuttavia per dirlo, e parmene ricordare, poi non lo dico, perchè non me ne ricordo. v. Io l'ho in sulla punta della lingua.

Esempio: Varch. Ercol. 69. Come direste voi quello, che Plauto disse: *versatur in primoribus labiis*, cioè: io sto tuttavia per dirlo, e parmene ricordare; poi non lo dico, perchè non me ne ricordo? V. Io l'ho in sulla punta della lingua.

10. *Definiz.[ione]* §. X. Lasciar la lingua a casa, o al beccaio; si dice di Chi sta senza parlare in compagnia d'altri.

Esempio: Varch. Ercol. 94. Di quelli, che stanno musorni, si dice: egli hanno lasciato la lingua a casa, o al beccaio.

11. *Definiz.[ione]* §. XI. Avere il cervello nella lingua; vale Parlar bene, e operar male.

Esempio: Varch. Stor. Il quale avendo il cervello nella lingua, e più che ricchissimo essendo, ec.

11b. s.v. cervello: §. IV. Avere il cervel nella lingua, vale Discorrere accortamente, e con giudizio. Lat. *prudenter colloqui*. Gr. *φρονίμως συνομιλε* v.

Esempio: Varch. Stor. 10. Il quale avendo il cervel nella lingua, e più che ricchissimo essendo, ec.

12. *Definiz.[ione]* §. XII. Un paio d'orecchi seccherebbero, o straccherebbero mille lingue. V. ORECCHIO.

12b. s.v. orecchio: *Definiz.[ione]* §. XIX. Un paio d'orecchi straccherebbon mille lingue; proverb.[io] che vale, che Col far vista di non sentire, fare stima di ciò, che si sente, si straccano i maldicenti, o gl'importuni.

7.3. Dictionario de Autoridades (1726-1739).

1. poner *lengua* en alguno. Significa murmurar y hablar mal de el. Lat. *Detractare. Dicacibus verbis aliquem impetere*. GUEV. Vid. Del Emper. Bassiano, cap. 9. Y *habian puesto la lengua* en su madre propia, notandola de no mui casta.

2. tener algo en el pico de la *lengua*. Phrase, que significa la prontitud con que estava para decirse alguna cosa. Lat. *In promptu habere, ut dicat, vel in labris primoribus versari*. CERV. Quix. Tom. I. cap. 21. Despues que se me puso aquel aspero mandamiento del silencio, se me han podrido mas de quatro cosas en el estómago, y una sola que ahora *tengo en el pico de la lengua*, no querria que se malograsse.

2a. Tener algo en el pico de la *lénqua*. Vale también querer acordarse de alguna cosa, teniendo especies de ella; pero no puntuales. Lat. In cuspide lingua habére, vel latére.

3. Vacíarse por la *lénqua*. Phrase que se dice del que sin repáro había facilmente quanto tiene en su interiór. Lat. *Quidquid in buccam venerit obloqui*. QUEV. Mus. 5. letr. Satyr. 10

*Yo, que nunca sé callar,
y solo tengo por méngua
no vaciarme por la lénqua
y el morirme por hablar.*

3a. Metaphoricamente vale decir lo que se debía callar, sin reparo, ù no observando el secreto. Lat. *Verba fundere*, vel *animum*. QUEV. Mus. 5. letr. Satyr. 10.[...]

4. Quien *lénqua* ha, à Roma vá. Refr.[an] que dà à entender, que el que duda ò ignóra, debe preguntar para lograr el acierto. Lat. *Tentantes ad Troiam pervenerunt Græci*. ESTEB. Cap. 1. Y sabeis vos en qué galéra me embarco yo? Respondile: Señor, *Quien lénqua há, à Roma vá*.

5. morderse la *lénqua*, s.v. morder: MORDERSE LA LENGUA. Phrase metaphorica, que vale contenerse en hablar, callando con alguna violencia lo que se quisiera decir. Lat. *Linguam frænare*. CERV. Quix. tom. 2 cap. 13. Pues me bastaba à mi haber entendido, por no sé que barruntos, que vuestra merced es su Caballero, para que *me mordiers la lénqua* antes de compararla sino con el mismo Cielo.

6. s.v. LARGO

LARGO DE LENGUA. Desvergonzado y desatento en el hablar inconsiderada è imprudentemente. Lat. *Procox. Loquax*.

7. s.v. GORDO

Tener la *lénqua gorda*. Phrase con que se dá a entender, que alguno está borracho. Trahelà Covarr. en su Thesoro. Lat. *Temulenta, vel crassa lingua loqui*.

8. s.v. SACAR

SACAR LA LENGUA. Phrase que además del sentido recto, significa notar los defectos públicos y mal vistos, que desdican à la estimacion de alguna persona: y assi [sic] decimos, No haga V. m. Esto, porque todos le están sacando la lengua. Lat. *Deridere. Deludere*.

9. SACAR LA LENGUA A PASSEAR. Vease Passear.

s.v. passear

Sacar la *lénqua à passear*. Phrase con que se advierte à alguno, que no oblique ò precise à hablar lo que sentirá mucho oír. Lat. *Ad convitia provocare*.

Lénqua de estropájo. Vease estropájo

10. s.v. LENGUA

Con la *lénqua* de un palmo. Phrase adverbial ponderativa, con que se explica el deseo, ansia ù conato con que se hace alguna cosa, por alusion al perro quando está fatigado. Lat. Anhelus animo, vel studio.

11. De *lénqua* en *lénqua*. Phrase adverbial, con que se explica que alguna especie vá corriendo de una persóna en otra. Dicese tambien De boca en boca. Lat. *Per linguas. De lingua in linguam*. PINC. Philos. Respuest. à la Epist. 5. Sucede decir un hombre una nueva, la qual se va mudando y alterando de *lénqua en lénqua*, que quando toma al primer autór, no la conoce.

12. Irse la *lénqua*. Phrase para dar à entender, que alguna persona, llevada del calor de la conversacion, soltó algunas palabras, que despues le peso de ello, por ser contra alguno à quien podían ser sensibles. Lat. *Linguam labi*. [...]

13. Media *lénqua*. Apodo que se da al que pronuncia imperfectamente o que habla, por impedimento de la lengua. Lat. *Balbus*

14. s.v. ESTROPAJO

Lengua de estropájo. Apódo que se aplica al que habla y pronuncia mal, y de manera que apenas se entiende lo que dice. Lat. *Lingua balba, blaesa*. Quev. Mus. 6. Rom 88. *Y no has de poder decirme / que soy lengua de estropájo*.

